

(法) 雨 果 著 胡宗泰 译

巴黎圣母院



NOTRE-
DAME
DE

NOTRE-
DAME
DE

PARIS

PARIS

NOTRE-DAME DE PARIS

巴黎圣母院

[法] 雨 果 著

胡宗泰 译

上

陕 西 人 民 出 版 社

(陕)新登字 001 号

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院/(法)雨果(Hugo,V.)著;胡宗泰译,
—西安:陕西人民出版社,1999.12
(世界名著译丛)
ISBN 7-224-05339-2

I. 巴… I. ①雨… ②胡… III. 长篇小说-法国-近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 67371 号

NOTRE-DAME DE PARIS

VICTOR HUGO

根据 CF-FLammarion, Paris 译出

巴黎圣母院(上·下)

[法]维·雨果 著

胡 宗 泰 译

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街 131 号)

新华书店经销 西北大学印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 21.125 印张 10 插页 469 千字

2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—3000

ISBN 7-224-05339-2/I·1038

定价:38.00 元

·总序·

从上高小时,我就有读长篇小说的嗜好。长篇小说结构宏大,情节曲折,绘声绘影,引人入胜。一本书常常读得废寝忘食,不读完不肯放手,眼睛读成了高度近视,我却无怨无悔。开始主要是读中国古典小说,如《三国演义》《红楼梦》之类,稍后便接触到世界名著。当时几乎是不加选择,凡是能借到手的,便尽兴去读,也没有什么特别的目的。大约到高中时,我便读完了《茶花女》《古丽雅的道路》《牛虻》《钢铁是怎样炼成的》《名利场》等。尤其是泰戈尔的《沉船》,给我留下了永志难忘的印象,男女主人公那传奇般的经历、细腻的感情世界、诗一样的意境,打动着我的好奇心。我读着读着,忘记了烦恼,忘记了家人,忘记了学校,好像进入了一处无边无际的宝藏。

考入外语学院后,更有了得天独厚的条件。我在高大的书架中徘徊,我在无涯的书海中遨游。从此,与书结下了不解之缘。记得“文化大革命”刚结束,新华书店里重新又出现了《十字军骑士》《基督山恩仇记》《十日谈》时,我一古脑儿花光了身上所有的钱,把它们买回,珍藏起来,真是比得了宝还高兴。尤其没有想到的是,年届不惑之时,竟然投身出版业,干起出书这行当,可谓“歪打正着”吧!

而今已年过半百,从事出版工作也有了十几个年头,虽然不

像作家那样著作等身,但自己偶尔舞文弄墨,年深日久,竟然也出版了十多部书,也算是“无心插柳柳成荫”吧!闲时回味起来,才觉得自己从读名著中受益匪浅,既增长了知识,也学会了主要的写作方法,它们几乎是无时无刻不对自己产生着潜移默化的影响,使你思如泉涌,使你下笔如有神助。正因为有着如此刻骨铭心的切身感受,才想在序里把自己得益于中外名著的心得知诉大家,以便更多的人受惠。

文学是一面镜子,它所反映的是人类全部社会生活,而文学大师所提供的经典作品,则反映的是浓缩了的社会,描写的是典型化了的典型人物,是人生的百科全书。每个有志于从事文学创作和喜欢文艺作品的初学者都可以从中汲取营养和得到借鉴。例如法国十九世纪批判现实主义文学大师巴尔扎克创作的大型丛书《人间喜剧》,就是试图反映十九世纪的法国社会的各个方面,原计划写 143 部小说,后来实际完成了 96 部。他自己把这部关于社会风情的大型丛书分为六个场景,每个场景中都有精湛的代表作。如个人生活场景中的《夏倍上校》,外省生活场景中的《欧也妮·葛朗台》,巴黎生活场景中的《高老头》,乡村生活场景中的《乡下医生》,政治生活场景中的《舒安党人》等。

在《人间喜剧》中,巴尔扎克那辛辣的笔触,无声的幽默,出神入化的讽刺,炉火纯青的语言,总是给人以思想的启迪,观念的升华,文化的熏陶,情操的陶冶,知识的更新,历史的沉思。这是人类智慧的结晶,完美的艺术享受。恩格斯在评价巴尔扎克时说道,他是一个“比过去、现在和未来的一切左拉都要大得多的一个现实主义大师”,他的《人间喜剧》,“给我们提供了一部法国社会,特别是巴黎‘上流社会’的卓越的现实主义历史。”

文学反映社会,是一种普遍现象,并不限于巴尔扎克的作

品,比如俄国文学大师托尔斯泰写的长篇小说《战争与和平》,全书共写了559个人物,时间跨度长达15年(1805—1820),它不正是一幅波澜壮阔的俄法战争的历史画卷吗?作家以如椽之笔,再现了那个时代的伟人和那场令人痛恨的战争。它既是小说,又是历史,如写保罗吉诺会战,就像作者身临其境一般。类似这种体裁的名著还有很多,限于篇幅,就不一一列举了。不少当代读者,不是从历史,而是从小说中了解过去的时代、过去的社会,以及历史上叱咤风云的人物,这也是小说广泛流传的重要原因之一。

文学是一座宝库,世界名著则是世界各民族优秀文化的重要遗产,继承这些文化硕果,古为今用,洋为中用,促进我国古老文明在新形势下革故鼎新,使其更具朝气,更有活力,是我们这一代人的历史使命。列宁说过:“只有用人类创造的一切财富和知识来丰富自己的头脑,才能成为共产主义者。在我国继续深入进行改革开放的今天,在我们提倡社会主义精神文明的新形势下,我们更有必要广泛吸取外国文学中有益的东西,才能发展和丰富我们社会主义的新文学。下面,我想就自己见闻所及,粗略地介绍一些世界优秀文学作品,有些则只提些书名,就算是我向大家推荐的一份书单吧!

说起世界优秀文学,就不能不提到享誉世界的欧洲最古老的文学——古希腊文学。其主要作品是以荷马史诗为代表的古希腊神话《伊利亚特》和《奥德赛》。这两部史诗都是以发生在公元前十二世纪的特洛伊战争为历史背景的,史诗描写希腊人用了30年的功夫,竭尽全民族的力量,才用木马计攻下了特洛伊。在史诗中,希腊神话中的天神、爱神、海神、战神、日月之神、智慧之神都已出现。这些人格化了的神和神化了的人是时代的产

物,并予后世以巨大的影响。在当今社会上,在各国交往中,如果连希腊诸神都一无所知的话,是会显得愚不可及的。文学起源于神话,这大概是被中外各国的历史所证明的。

希腊神话中令人难忘的伟大英雄是普罗米修斯,他用泥土和河水创造了人类,又用茴香管把天火盗至人间,使人间出现了光明。他被天神宙斯用链子锁在高加索山的悬崖上,每天让贪婪的鹰啄食他的肝脏,但他永不屈服,永不低头,永不后悔。马克思曾说过:“普罗米修斯是哲学历书上最高贵的圣者和殉教者。”大文豪高尔基评价说:“普罗米修斯是人类世界上最被爱好的不朽形象之一。”这样不朽的艺术形象多少年来一直在欧洲文学史上熠熠生辉,稍微懂得点文学常识的人都会知道他的英名。

再如欧洲中世纪文学中的一朵奇葩——但丁的《神曲》,它是中世纪各种学术发展的综合产物,又是近代文化的序曲。它一面攻击教会的腐化堕落和残酷剥削,又一面鼓吹人们苦苦修炼,争取到达天国乐园。作为作家,但丁具有两重性,但他爱国家、爱民族,以及对天主教的痛斥和对社会上形形色色不道德行为的批判,都体现了人民性。伟大导师恩格斯说过:“封建的中世纪的终结和现代资本主义纪元的开端,是以一位大人物为标志的。这位人物就是意大利人但丁,他是中世纪的最后一位诗人,同时又是新时代的最初一位诗人。”《神曲》吹响了宗教改革的前奏曲,同时又反映出近代思想的萌芽,它是欧洲“文艺复兴”运动的先导,对“文艺复兴”运动起了重大的影响。

“文艺复兴”运动是欧洲十四至十六世纪一个伟大的改革运动。恩格斯曾说:“这是一个需要和产生思考力、热情和性格方面,在多才多艺学识渊博方面的巨人的时代。”说到“文艺复兴”,人们便想到达·芬奇的“蒙娜丽莎”油画,其实,不仅在绘画,在文

学方面也出现了不少巨人和巨著,其中,首推意大利作家薄伽丘的《十日谈》,这部反封建、反教会、反僧侣的旷世奇书,如一把匕首,刺向那反动封建的社会,似一道闪电,划破了黑暗的夜空,起到了振聋发聩的作用。其他如法国拉伯雷的《巨人传》,西班牙塞万提斯的《唐·吉珂德》,更有英国戏剧大师莎士比亚的著名剧作《威尼斯商人》《哈姆雷特》《奥塞罗》等。“文艺复兴”时期的文学以反封建、反宗教的人道主义为旗帜,为资产阶级革命风暴的来临做了大量的舆论准备,有相当的进步意义。

值得一提的还有欧洲十八世纪的启蒙运动。这是一个矛头指向封建贵族的轰轰烈烈的新文化运动,是“文艺复兴”时期反封建、反教会运动的继续和发展,并且更为彻底。它提出了“自由、平等、博爱”的口号,把“文艺复兴”时期宣扬的人道主义提高到政治性原则的高度。这一时期的文学也出现了不少有名的佳作,如英国但尼尔·笛福的《鲁滨逊漂流记》被誉为“第一本真正称得起现实主义的长篇小说”,至今仍得到全世界青少年的喜爱。此外,英国小说家撒木尔·理查生的两部长篇《巴美娜》和《克拉丽莎·哈娄》,亨利·菲尔丁的《汤姆·琼斯》,法国孟德斯鸠的书信体小说《波斯人信札》,伏尔泰的哲学小说《小大人》,德尼·狄德罗的《修女》《拉摩的侄儿》,法国启蒙运动领袖让·雅克·卢梭的《爱弥儿》《新爱洛依丝》,以及歌德的《少年维特的烦恼》等,都有相当的知名度。这些小说和后世长篇小说相比虽稍嫌稚嫩,哲学或议论味道较浓,但毕竟是一个时代的产物,在世界长篇小说的发展史中,占有一定的位置。

十九世纪是各国长篇小说创作空前繁荣和百花齐放的时期,尤其是欧洲诸国与俄国更为突出,举世公认的不少名著均产生在这一时期。如法国雨果的《巴黎圣母院》《悲惨世界》,福楼

拜的《包法利夫人》，斯汤达的《红与黑》，巴尔扎克的《人间喜剧》，英国狄更斯的《大卫·科波菲尔》《双城记》，勃朗特姊妹的《简爱》和《呼啸山庄》；俄国普希金的《上尉的女儿》，莱蒙托夫的《当代英雄》，果戈里的《死魂灵》，屠格涅夫的《罗亭》《贵族之家》，以及车尔尼雪夫斯基的《怎么办》等，真是色彩纷呈，诸家并出，各种流派的作品美不胜收。美国毕采·师陀的《汤姆叔叔的小屋》（一名《黑奴吁天录》），深刻揭露了灭绝人性的种族歧视，描写了黑奴们那暗无天日的生活，鞭挞了农场主惨无人道的野蛮罪行，在当时反响强烈，对废奴运动起了相当大的进步作用。美国文学起步虽晚，但一开始就向现实主义过渡，这是一个可喜的现象。

十九世纪末，二十世纪初，无产阶级登上历史舞台，长篇小说的创作也更加成熟，更具有活力，出现了不少史诗般的作品。对我印象比较深刻的有法国莫泊桑的《俊友》，罗曼·罗兰的《约翰·克利斯朵夫》，英国托马斯·哈代的《德伯家的苔丝》，约翰·高尔斯华绥的《福尔赛世家》，俄国陀思妥耶夫斯基的《被侮辱与被损害的》《罪与罚》《白痴》，托尔斯泰的《安娜·卡列尼娜》《战争与和平》，绥拉菲莫维奇的《铁流》，高尔基的《母亲》，美国马克·吐温的《镀金时代》，杰克·伦敦的《马丁·伊登》以及德莱塞的三部曲《金融家》《巨人》《斯坦噶》和《天才》等。

书海茫茫，这里就不一一列举了，尤其是近现代的一些世界名著。如《老人与海》《静静的顿河》《钢铁是怎样炼成的》《飘》等，已是广大读者耳熟能详的了。在劝大家读世界名著的时候，我也不赞成大家再像我当时那样不加分析、随心所欲地去乱读一气，而是要有一定目的，有一定的选择。尤其是欧美文学，它诞生在资本主义的国度，不可避免地带有资本主义的烙印，资产

阶级的人生观、世界观、价值观充斥书中，我们必然要用阶级分析的观点去条分缕析，要用历史唯物主义观点去看待书中的人和事，要抛弃资产阶级的糟粕，以便保留各国民族文化中的珍品，切不可囫囵吞枣，全盘接受，这是我们在读外国世界名著时应该遵循的方针。

我社在出版这套世界名著时，精心地做了选择，一是尽量照顾到世界各国，以保证其广泛性；二是非精品不选，不搞滥竽充数，坚持质量第一。在译本的选择上，择善而从，一律用原版文字翻成汉语，不搞从其他语种转译，以便尽量接近原貌。译文均以现代白话文为准，译者均是国内各方面的名家。

在很大程度上，我们这套书是为青年人编选的。我多么希望，有更多的年轻人踏进这崇高的文学殿堂，去领略名著的魅力，去丰富自身的阅历，去积累宝贵的经验，去创造明日的辉煌。未来是属于青年人的，我相信这套世界名著译丛一定会帮助更多的青年人成才，新的文学巨匠会在他们之中产生，让这套丛书托起更多明天的希望，去造就祖国的栋梁。

如果读者对选目和译文的质量能提出宝贵的意见，我们竭诚欢迎。我们将不断地改正缺点和不足，使这套丛书臻于完善。

周鹏飞

1996.7.31 于西安·逍遥斋

· 代 序 ·

林秀清

胡宗泰君今年盛夏携《巴黎圣母院》的译稿来访，邀我代为撰写一篇序言，我欣然答应了，因为胡君从事翻译多年，以译法准确，文笔流畅而著称。我相信广大读者们对这部新译，一定会格外欣赏。

拿起笔来写序，我好像又回到曾留学六年之久的巴黎，特别想起离我居住的拉丁区不远的巴黎圣母院。在六年中，每个圣诞节夜，我都和大学女生宿舍的一些朋友冒着严寒和风雪到圣母院去参加午夜弥撒。这大教堂的中世纪哥特式石柱，在无数的烛光照射下，像高耸入云的火焰。在宽广、肃穆的圣殿中，穿着白袍的儿童唱诗班的如清澈泉水的歌声，深深地洗涤了我们污垢的心灵，使我们感到获得了新生。

在巴黎许多著名的历史建筑物中，巴黎圣母院是最熟悉的地方，因为我居住多年的大学女生宿舍离这座教堂不远，它侧面近塞纳河畔的花园十分清静，很适于看书。我常在课余饭后，带着一点吃剩的面包到这花园来喂那些不怕陌生人的鸽

子，然后坐下来看书。在疲倦时，我长时间地观望着教堂。在不同的季节和不同的时刻中，在不同光线的照射下，这奇幻多变的教堂呈现不同的风貌，这时我往往想起大诗人雨果笔下描绘的巴黎圣母院的绚丽斑斓，变化多姿的特色。

二

《巴黎圣母院》这部世界著名长篇小说的作者维克多·雨果(1802—1885)是法国十九世纪最著名的浪漫主义诗人、小说家、剧作家、散文家，是世界上拥有广大读者的作家之一。他的一生漫长曲折，艰辛崎岖。

雨果 1802 年 2 月 26 日出生于法国东南部的城市贝桑松。父亲出身平民，持共和主义政治观点，大革命时期参加了革命军，曾随拿破仑一世转战南欧，获得将军头衔。母亲是波旁王朝的拥护者，持保王党的立场。1814 年父母因感情不睦离异，雨果由母亲抚养长大，早年受母亲的影响颇深。雨果十七岁就开始写诗。他在当时的贵族浪漫主义诗人夏多布里昂的影响下，曾一心立志要成为像他那样的诗人。1822 年他发表了《颂诗与杂诗》，时年才二十岁。这一年的十月，他与童年女友阿黛勒·福赛结婚。不幸的是，雨果夫人后来和雨果多年的好友——法国著名文评家圣·伯夫相恋，致使两人的友谊破裂。从 1833 年起，雨果与美丽的女演员朱丽叶·德鲁埃相爱，感情至笃，直至多年后朱丽叶因病去世。

雨果早年发表的诗，大部分是歌颂保王党和拥护波旁王朝的，因此相继两次获得路易十八赐给的年俸。1825 年获得波旁王朝荣誉勋章并且参加了查理十世的加冕典礼。1826 年他发表了《歌颂集》，开始提出浪漫主义向伪古典主义的挑战。

查理十世上台后变本加厉的反动使革命危机逐渐成熟，在自由主义思潮日益高涨的影响下，雨果的政治态度开始有了转变。1826年雨果与维尼、缪塞、大仲马、诺蒂埃等人组成浪漫派的第二文社，开始明确地反对伪古典主义。1827年雨果发表了著名的浪漫主义宣言《克伦威尔序》，成为这一运动的领袖。1830年7月革命前不久，雨果发表了《欧那尼》这个剧本。在7月革命前夕初次上演时，浪漫主义与伪古典主义两派在剧场中发生激烈的斗争。1831年雨果发表了传奇性小说《巴黎圣母院》，上演了剧本《玛丽蓉·德·洛尔墨》，出版了抒情诗《秋叶集》。1832年后，雨果相继发表剧本《国王取乐》《吕克莱斯·波基亚》《玛丽·都铎》《安日洛》和《吕意·布拉斯》；诗集《黄昏之歌》《心声集》和《光影集》，中篇小说《克娄德·格》及杂文集《文学与哲学杂记》。7月革命后这一时期，雨果的戏剧和小说作品主要是对封建统治阶级和旧制度的抨击，充满了反封建和反教会的精神，这在《巴黎圣母院》一书中表现特别充分。

十九世纪四十年代，七月王朝在经济上得到发展。这时期雨果在政治上采取了对现实较为妥协的态度。1841年他当选为法兰西学院院士。在就职演说中，他表示拥护君主立宪制，不赞成共和政体。1843年3月他以德国中世纪历史为题材的剧本《城堡里的伯爵》上演失败，从此他决定放弃戏剧创作。浪漫主义戏剧从《欧那尼》开始，经过了十几年的繁荣昌盛，至此宣告终结。1843年9月，雨果心爱的长女新婚后在塞纳河上泛舟，与夫婿一起翻船溺死，这件不幸的事故使雨果大为伤心。1845年雨果当上贵族议院议员。1848年总统选举中，雨果投票支持路易·拿破仑·波拿巴，但不久成为这位野心家的

反对者。1845年后，雨果在文学创作方面比较沉寂，在政治舞台上却很活跃。1849年至1851年间，他是国民议会中社会民主派的领袖。1851年路易·波拿巴发动政变，宣布帝制，大肆镇压人民，雨果和他的政派发表宣言，试图反抗，遭到失败，被迫流亡国外。

十九年流亡期间，雨果先后居住在比利时的布鲁塞尔和大西洋的英属杰西岛和盖纳西岛。1852年他出版了嘲笑讥讽拿破仑三世的小册子《小拿破仑》，并写成了揭露政变经过的《一个罪行的始末》。1853年他出版了政治讽刺诗《惩罚集》。1859年他拒绝拿破仑三世的大赦。在流亡期间，雨果还发表了诗集《静观集》《历代传说》《街头与森林之歌》；长篇小说《悲惨世界》《海上劳工》和《笑面人》以及文艺评论专著《莎士比亚论》。

1870年拿破仑三世垮台，雨果结束了长期流亡生活，回到巴黎，受到法国人民热烈的欢迎。1871年普法战争爆发时，雨果持反战态度，但当普鲁士军队入侵法国时，他怀着激昂的爱国主义热情投入战斗，报名参加国民自卫军，捐款铸造大炮。1871年2月，雨果当选为国民议会议员。巴黎公社时期，他正在比利时的布鲁塞尔，他对公社既同情又不理解，但当公社失败时，他挺身而出，保护受迫害的社员们。1872年他发表了诗体日记《凶年集》，1874年出版了以法国大革命为背景的长篇小说《九三年》。1877年他完成了四部诗集：《为祖父的艺术》《自由自在的精神》和《世纪传说》第二、三集；两部政治论著：反对天主教的《教皇》和攻击封建君主权力的《至高的怜悯》。

1885年5月22日雨果病逝于巴黎，时年83岁。法国政府

为他举行国葬，送殡的群众多达一百多万人。他的遗体放在凯旋门下，二十四小时供人瞻仰，最后遗体被安葬在著名的先贤祠中。雨果逝世时留下大量的遗稿，身后出版的诗集和散文集有《撒旦的末日》《上帝》《自由的戏剧》《阿尔卑斯山和比利牛斯山》《德国和比利时》《我的一生附言》《最后的花束》《海洋》以及《石堆》等。

三

《巴黎圣母院》是雨果第一部具有巨大的思想力量和艺术力量的长篇小说，是浪漫主义的典型作品，它于1831年1月21日问世，此后一年内陆续出了六版，可见这部小说对广大读者的吸引力。

故事的历史背景是路易十一统治时代（1461—1483）的巴黎社会。雨果突出地描绘了教会统治下的中世纪，把这部小说写成一幕善良无辜者在封建专制下和教会统治下遭到的迫害和摧残的悲剧。故事一开始就展现巴黎圣母院前广场上狂热的人群欢度宗教节日的喧闹场面。女主人公埃斯梅拉达是一位年方十六岁的美丽的波希米亚姑娘，她带着一头会耍杂技的小山羊在广场卖艺为生。她是幼时被吉卜赛人从她母亲那里偷走的。她身上只留着一只小绣花鞋，她一直把这只鞋子带在身上，希望有一天能凭它找到生母。这位善良少女，富有同情心，能舍己救人。当一个流浪诗人深夜误入巴黎乞丐和流浪人聚居的地方，即将被杀死时，她挺身而出，表示愿与他结婚，这样保护了他的生命。当畸形丑怪的圣母院敲钟人卡西莫多暴晒在广场上遭受鞭笞，口渴得要死时，她拿了水给他喝，对这个曾在教堂副主教弗罗洛指示下深夜劫持过她的怪物表示同情。她纯洁

坚贞，对副主教的淫威宁死不屈。她天真热情，至死还对负心的英俊的弓箭队长腓比斯怀着热烈的爱情。在深夜劫持途中，埃斯梅拉达被弓箭队长救出后，从此深深爱上了他，这更引起副主教的妒忌。他趁这对男女在一座简陋的小楼阁幽会时，暗中刺伤了队长，嫁祸于吉卜赛姑娘。在法庭严刑逼供下，少女不得不承认自己是凶手，因而被判处绞刑。在教堂前广场行刑之日，卡西莫多把少女救出，把她藏在圣母院顶楼避难，在这里，埃斯梅拉达得到卡西莫多无微不至的关怀照顾。但教会在副主教的煽动下，把埃斯梅拉达视为女巫，于是法院决定不顾教堂的避难权要把她逮捕。巴黎的乞丐和流浪者闻讯后攻打圣母院，想把少女救出。混战之际，副主教乘机把少女劫出。当她拒绝屈从他的兽欲时，他就把少女交给一个一直隐居在阴暗的洞穴里一个半疯的女人看管，以便通知法警前来捉拿。这个女人从少女身上那只小绣花鞋认出她是幼时被人偷去的女儿。正当母女欢天喜地相认时，法警已到来，强行把少女带走。当埃斯梅拉达被吊上绞刑架时，副主教怀着痛苦的心情从圣母院楼顶看她就刑。这时失去爱慕的少女而伤心绝望的卡西莫多，在愤怒中把从幼养育他的副主教推了下去，活活摔死。他后来跑到埋葬死刑的人的荒冢去，紧抱着埃斯梅拉达的尸体死去。当人们试图把两人尸体分开时，敲钟人化为一堆尘土。至于那个弓箭队长，他最后和一位贵族姑娘结了婚。

这部小说是雨果运用对照原则的艺术典型，作者构思了两组人物、两种命运、两个社会、两种审判、两个法庭……通过种种鲜明的对比突出了作品反封建反教会的主题。其中人物形象的对比，是这部小说对照艺术的精髓。作者安排了两组对照人物，一是正面人物，其中以男女主角埃斯梅拉达和卡西莫多

为代表的巴黎下层社会人物，另一组是反面人物，其中以弗罗洛和腓比斯为代表的巴黎上层统治阶级人物。两组人物，正反对照，黑白分明，歌颂了正面人物的崇高伟大，批判了反面人物的卑鄙丑恶，从而使作品的主题非常鲜明，非常突出。在两大组人物当中，正面人物与正面人物之间又是对照的，埃斯梅拉达和卡西莫多，在形体上是美与丑的对比，虽然两人的心灵是同样地纯真。在反面人物之间，弗罗洛的阴沉与虚伪与腓比斯的欢乐与明快也是对照的。他们两人形体上或严肃或英俊，然而在冠冕堂皇的体态下都包藏着肮脏罪恶的心。这两个人物的外形与内心是那么不协调，那么相互矛盾，这就给人一种强烈而深刻的感触，从而产生更加憎恶他们的情感。

在描写一个人物时，作者也运用对照的原则，弗罗洛外表严肃庄重，内心则凶残恶毒；腓比斯一貌堂堂，风度雍容华贵，灵魂却是那么荒淫糜烂。卡西莫多这个又瞎又跛又驼的畸形敲钟人，却具有一颗善良正义的心灵，一种崇高伟大的感情。

雨果的对照原则还应用在场面的描写上。“圣迹官”对流浪诗人格兰莞尔的审判和专制王朝的法院对埃斯梅拉达的审判是多么鲜明的对比。前者的审判，表面看来似乎滑稽，然而在它的法规面前则是人人平等的，滑稽之中包含着崇高的因素；后者的审判貌似尊严，实则既不平等，又不公正。法庭明知腓比斯受刺还活着，但为了维护法庭的尊严和封建贵族的利益，还以莫须有的罪名强加给埃斯梅拉达，硬把她置于死地。两种法庭、两种审判，把人物的性格和作品的主题表现得十分鲜明突出。

《巴黎圣母院》的情节曲折、离奇、多变，有时甚至是神